

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ КОНЦЕПТУ «КОХАННЯ» В АНГЛІЙСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМАХ

PECULIARITIES OF THE UKRAINIAN TRANSLATION OF THE CONCEPT OF «LOVE» IN ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS

Поличева Ю.В.,

orcid.org/0000-0002-7971-4465

*доктор філософії з галузі освіта, педагогіка,
доцент кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови
Національного технічного університету України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»*

Цепкало О.В.,

orcid.org/0000-0002-8634-1265

*кандидат педагогічних наук,
доцент кафедри англійської мови технічного спрямування № 2
Національного технічного університету України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»*

Гуцуляк В.В.,

orcid.org/0009-0008-9471-3015

*студентка IV курсу факультету лінгвістики
Національного технічного університету України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»*

Стаття присвячена дослідженню особливостей перекладу англійських фразеологізмів, що виражають концепт «кохання», українською мовою. У центрі уваги – аналіз семантичних, когнітивних і культурних аспектів фразеологічних одиниць, які відображають національну картину світу. Розглядається поняття «концепт» у лінгвістичних дослідженнях, зокрема його визначення як багатогранного ментального утворення, що поєднує когнітивні, емоційні та соціокультурні компоненти. На основі праць вітчизняних і зарубіжних учених (І. Гайдук, А. Давиденко, В. Івашенко, С. Жаботинська, О. Селіванова, Л. П. Сміт, Р. Лангакер та ін.) висвітлюються лінгвокогнітивний і лінгвокультурний підходи до вивчення концептів. Дослідження базується на аналізі 100 англійських фразеологізмів, згрупованих за темами (почуття закоханості, взаємне кохання, шлюб, нерозділене кохання), та їхніх українських перекладів. Особлива увага приділяється лексемам «love», «heart», «eye», «knot», які формують семантичне ядро концепту «кохання», а також стилістичним засобам (метафори, гіперболи, оксиморони, символи), що забезпечують емоційну виразність. Проаналізовано частоту використання перекладацьких трансформацій (калькування, фразеологічні аналоги, модуляція, описовий переклад, генералізація, конкретизація), визначено їхню ефективність для збереження семантичної та стилістичної глибини. У статті підкреслюється важливість концептуального підходу до перекладу, який передбачає аналіз ключових концептів тексту для відтворення прихованих смислів. Встановлено, що фразеологічні аналоги є найефективнішими для збереження стилістики, тоді як описовий переклад часто втрачає образність. Окремо розглянуто вибір між українськими лексемами «любити» та «кохати» залежно від контексту та емоційного забарвлення. Результати дослідження сприятимуть удосконаленню перекладацьких стратегій, поглибленню розуміння фразеологічних систем англійської та української мов, а також збагаченню міжкультурної комунікації. Перспективи подальших досліджень включають аналіз сучасних фразеологізмів у цифровій комунікації та розробку практичних рекомендацій для перекладачів.

Ключові слова: концепт, кохання, фразеологізми, переклад, перекладацькі трансформації, метафора, гіпербола, оксиморон, лінгвокогнітивний підхід, лінгвокультурний підхід.

The article is devoted to the study of the peculiarities of translating English phraseological units expressing the concept of “love” into Ukrainian. The focus is on the analysis of semantic, cognitive, and cultural aspects of phraseological units that reflect the national worldview. The notion of “concept” in linguistic research is explored, particularly its definition as a multifaceted mental construct that integrates cognitive, emotional, and sociocultural components. Drawing on the works of domestic and foreign scholars (I. Haiduk, A. Davydenko, V. Ivashchenko, S. Zhabotyńska, O. Selivanova, L. P. Smith, R. Langacker, and others), the article highlights linguocognitive and linguocultural approaches to studying concepts. The research is based on the analysis of 100 English phraseological units, grouped by themes (feelings of infatuation, mutual love, marriage, unrequited love), and their Ukrainian translations. Special attention is given to the lexemes “love,” “heart,” “eye,” and “knot,” which form the semantic core of the concept of “love,” as well as stylistic devices (metaphors, hyperboles, oxymorons, symbols) that ensure emotional expressiveness. The frequency of using translation transformations (calquing, phraseological equivalents, modulation, descriptive translation, generalization, specification) is analyzed, and their effectiveness in preserving semantic and stylistic depth is determined. The article emphasizes the importance of a conceptual approach to translation, which involves analyzing key concepts of the text to reproduce hidden meanings. It is established that phraseological equivalents are the most effective in preserving stylistics, while descriptive translation

often loses imagery. The choice between the Ukrainian lexemes “lyubyty” (to love) and “kokhaty” (to love romantically) is examined, depending on context and emotional nuance. The research findings contribute to improving translation strategies, deepening the understanding of the phraseological systems of English and Ukrainian, and enriching intercultural communication. Prospects for further studies include analyzing modern phraseological units in digital communication and developing practical recommendations for translators.

Key words: concept, love, phraseologisms, translation, translation transformations, metaphor, hyperbole, oxymoron, linguocognitive approach, linguocultural approach.

Постановка проблеми. Фразеологізми відображають національну картину світу, а їхній переклад вимагає врахування не лише лексичних та граматичних особливостей, а й семантичних конотацій. Оскільки міжмовна комунікація та художній переклад є важливими аспектами сучасної лінгвістики, аналіз відповідних мовних засобів дозволить глибше зрозуміти особливості фразеологічної системи англійської та української мов, сприятиме удосконаленню перекладацьких стратегій і збагаченню міжкультурного сприйняття.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Вивченням даної теми займалися такі вітчизняні та закордонні науковці, як І. Гайдук, А. Давиденко, В. Іващенко, С. Жаботинська, О. Селіванова, О.О. Хорошун, Л. П. Сміт, Р. Лангакер, та інші.

Постановка завдання. Мета статті полягає в дослідженні особливостей перекладу концепту «кохання» в англійських фразеологізмах українською мовою, висвітленні поняття «концепт» в лінгвістичних дослідженнях і основними підходами для його вивчення, з'ясувати особливості відтворення концептів у перекладі, визначити лінгвальні засоби відтворення концепту «кохання» в англійських фразеологізмах, проаналізувати частоту застосування перекладацьких трансформацій для перекладу українською мовою концепту «кохання» в англійських фразеологізмах.

Виклад основного матеріалу. Поняття «концепт» є предметом вивчення багатьох дисциплін, зокрема філософії, психології, лінгвістики, літературознавства та перекладознавства. Інтерес до цього терміну виник давно, про що свідчить значна кількість досліджень, присвячених його визначенню. Незважаючи на численні спроби, єдиного чіткого тлумачення концепту досі немає. За словами О. Хорошун, через новизну терміну та відсутність однозначного визначення, концепт належить до «нечітко визначених лінгвістичних категорій» [1].

Термін «концепт» походить від латинського «conceptus» (думка, поняття, зачаток) та «conspicio» (збирати, думати). Вільгельм фон Гумбольдт одним із перших вказав на зв'язок ментальної діяльності з мовою, стверджуючи, що

мова не лише виражає думки, а й формує їх, впливаючи на процес мислення [2].

О. Куцос наголошує, що концепт – це багатогранне поняття, яке важко уніфікувати через його складність. що концепт – дуже багатогранне явище, яке не може бути вміщене в якісь чіткі та однозначні межі. Саме тому науковиця вважає, що найкращим є кластерний аналіз, який дозволяє класифікувати визначення концептів за компонентами значень [3].

В. Іващенко порівнює концепт із «згустком» значень і асоціацій, що виникають у процесі пізнання та відображають культурні, когнітивні й емоційні особливості сприйняття світу носіями мови [4, с. 205]. А. Давиденко розглядає концепт як складну ідею, що охоплює не лише значення слова, а й усю комунікативну інформацію про його роль у мові [5]. Фердинанд де Соссюр підкреслював, що концепт є «значенням», яке визначає «лінгвістичну цінність» слова в системі мови [6, с. 69].

В. Сивун трактує концепти як «ментальні утворення», що зберігають у пам'яті типові фрагменти людського досвіду. Вони мають багатопланову структуру, що включає візуальні, понятійні та ціннісні компоненти [7, с. 8].

О. Селіванова розглядає концепт як «контейнер» у свідомості, що вміщує всю інформацію про об'єкт чи явище, отриману людиною. Він поєднує вербальні та невербальні елементи, сформовані через взаємодію психічних функцій [8].

Н. Возненко та А. Розова зазначають, що концепт часто аналізується в рамках когнітивної лінгвістики [9]. О. Хорошун додає, що концепти є основою семантичного простору мови, оскільки вони забезпечують ментальні операції [1, с. 15].

Різні визначення концепту не суперечать одне одному, а підкреслюють його окремі аспекти. Концепт формується через пізнання світу людиною в процесі діяльності та взаємодії з соціумом. Він поєднує практичний і сенсорний досвід, знання та мовні елементи, виступаючи «мовою мозку» (lingua mentalis), що допомагає людині орієнтуватися у світі.

У сучасній лінгвістиці виділяють два основні підходи до визначення концепту:

Лінгвокогнітивний: концепт є одиницею, що відображає знання, досвід та інформацію в свідомості, формуючи уявлення про світ.

Лінгвокультурний: концепт – це складна структура, що виникає під впливом індивідуального та колективного досвіду, де слова лише вказують на зв'язки з цим досвідом, допомагаючи зрозуміти взаємодію мови з реальністю [10; 7, с. 12].

Концепт є багатограним поняттям, яке аналізується з різних наукових позицій. Його можна визначити як складне ментальне утворення, що об'єднує когнітивні, лінгвістичні, емоційні та культурні аспекти, формуючи уявлення людини про світ. Концепт інтегрує практичний і сенсорний досвід, мовні знання та соціокультурні елементи, створюючи цілісне сприйняття реальності. У лінгвістиці концепт розглядається не лише як одиниця свідомості, а й як ключовий елемент ментальної картини світу, що формується під впливом індивідуального та культурного досвіду. У комунікації концепт відіграє важливу роль, оскільки через нього передаються знання, а мовні знаки слугують посередниками між словом і реальністю.

Переклад концептів набуває дедалі більшої уваги через необхідність урахування мовних і культурних особливостей. Більшість досліджень наразі мають компаративний характер, зосереджуючись на порівнянні концептів у різних мовах. Такі дослідження допомагають зрозуміти, як культури кодують ідеї та уявлення через мову, що сприяє вирішенню перекладацьких проблем і адаптації концептів однієї культури до іншої. Кожен концепт є унікальним, адже його зміст залежить від культурних норм, історичних цінностей і особливостей лінгвокультури. Водночас концепт формується під впливом індивідуального сприйняття, що робить його інтерпретацію суб'єктивною.

Ми поділяємо думку дослідників [1, 3, 4, 5, 6, 7, 9], які розглядають концепт як «ментальне утворення», що становить семантичний простір мови та є об'єктом когнітивного аналізу. Концепт виступає одиницею мислення, яка допомагає структурувати знання, отримані через досвід і культуру, та відтворювати їх у комунікації. Це динамічна багатопланова структура, що поєднує вербальні й невербальні елементи, створюючи основу для розуміння та інтерпретації. В. Сивун зазначає, що переклад концептів пов'язаний із проблемами взаємодії мови й мислення, мови й культури, а також національного та індивідуального у мовних картинах світу. До цього додаються питання жанру, стилю, сприйняття тексту, контек-

сту, творчого підходу та стереотипності мислення [7]. Цей перелік лише частково охоплює складність перекладу концептів.

Ми погоджуємося з Ж. Краснобаєвою-Чорною, яка наголошує на важливості прагматичного потенціалу оригінального тексту під час перекладу концептів. Перекладач може або зберігати прагматичний потенціал оригіналу, або створювати текст із новим потенціалом, незалежним від вихідного. У першому випадку перекладач є посередником, а його робота оцінюється за точністю відтворення оригіналу. У другому – він стає активним учасником комунікації, адаптуючи повідомлення для досягнення потрібного ефекту [11]. Для точного перекладу концептів необхідно відтворити всі їхні складові, щоб уникнути спотворення мовної та когнітивної картин світу оригіналу. Перекладач має врахувати культурний контекст оригіналу, проаналізувати, як концепти відображені в тексті, і розробити стратегію їх відтворення, щоб зберегти специфіку мовної картини світу.

На нашу думку, найефективнішим методом перекладу концептів є концептуальний підхід, заснований на концептуальному аналізі. Цей метод передбачає визначення ключових концептів тексту та їх розуміння як основи для перекладу. Такий підхід зберігає не лише загальну ідею твору, а й його приховані сенси – концепти.

Лінгвальні засоби – це інструменти мови, які використовуються для вираження думок, емоцій і передачі змісту в усному чи писемному мовленні. Вони охоплюють усі рівні мовної системи: фонетичний, лексичний, граматичний, синтаксичний і стилістичний. До них належать: фонетичні засоби: алітерація, асонанс, анафора, звуко-наслідування тощо; лексичні одиниці: синоніми, антоніми, фразеологізми, перифрази; граматичні структури: типи речень, вставні конструкції; синтаксичні засоби: порядок слів; стилістичні прийоми: метафори, епітети, повтори [12].

Лінгвальні засоби виконують комунікативну (обмін інформацією), експресивну (вираження емоцій), когнітивну (пізнання світу), мислетворчу (формування думок) та естетичну (художня виразність) функції. Вони також мають культурологічне значення, відображаючи традиції народу, і номінативну функцію, позначаючи об'єкти та явища.

О. Новицька підкреслює багатогранність лінгвальних засобів, виділяючи їхні особливості: контекстуальність: вибір засобів залежить від мети та ситуації спілкування; культурний вплив: лінгвальні засоби відображають національні осо-

бливості. Наприклад, фразеологізми про кохання показують уявлення про стосунки в суспільстві; емоційність: метафори чи повтори додають емоційного забарвлення, тоді як нейтральна лексика забезпечує об'єктивність [12].

Фразеологізми є важливою частиною лінгвальних засобів. Вони залишаються актуальним об'єктом досліджень, попри значну кількість праць вітчизняних і зарубіжних учених, таких як Д.І. Ганич, І.С. Олійник, Л.П. Сміт, О.М. Галинська, В.В. Коптілов та інші. Фразеологія як розділ лінгвістики сформувалася в 1940-х роках завдяки Шарлю Баллі, який увів термін «фразеологія» та систематизував стійкі словосполучення, наголосивши на їхній стилістичній ролі [13].

У цій роботі проаналізовано 100 фразеологічних одиниць, згрупованих за темами, оскільки англійські ідіоми про кохання різноманітні та відображають різні аспекти емоцій і етапів романтичних стосунків. Наприклад, почуття закоханості: *to be head over heels* [14], *to have a crush on* [15], *to be sweet on somebody* [16], *to be smitten* [16], *to be gaga over someone* [16]; взаємне кохання: *lovebirds* [16], *puppy love* [14], *to be someone's one and only* [16], *to whisper sweet nothings* [16], *my better half* [16]; пропозиція руки та серця, одруження: *to pop the question* [14], *to walk down the aisle* [16], *to be hitched* [16], *to tie the knot* [14], *to put a ring on it* [16]; нерозділене або проблемне кохання: *unrequited love* [16], *one-sided love* [16], *star-crossed lovers* [16], *to break someone's heart* [16], *no/little love lost* [14].

Лексичний аналіз фразеологізмів показав, що в різних виразах повторюються однакові лексеми, але вони передають різні відтінки емоцій і етапів романтичних стосунків, пов'язаних із концептом кохання.

Лексема «love» є ключовою для вираження почуття кохання чи стану закоханості. Її використання у фразеологізмах дозволяє: підкреслити силу та глибину почуттів (наприклад, *Love conquers all* [16] – кохання перемагає все [17]; *to love someone to the moon and back* [18] – кохати до місяця і назад, бути по вуха закоханим [19]); відобразити різні стадії стосунків (*Love at first sight* [18] – кохання з першого погляду [17]; *calf love* [16] – юнацьке кохання [17]); передати складнощі чи нерозділеність почуттів (*unrequited love* [16] – нерозділене кохання [17]); створити метафоричні образи (*lovebirds* [16] – закохана пара, подібна до пташок, що завжди разом [17]), додаючи емоційної виразності.

Лексема «heart» символізує емоційний центр людини, її душу та почуття, що є універсальним

у багатьох культурах. Вона використовується для вираження емоційного впливу на іншу людину (*To win someone's heart* [16] – завоювати серце [17]; *to steal someone's heart* [16] – підкорити серце [17]); позначення болю від втрати кохання (*Break someone's heart* [16] – розбити серце [17]). Таким чином, «heart» відображає як радість, так і страждання в коханні.

Лексема «eye» пов'язана з візуальним сприйняттям і увагою до коханої людини. Вона дозволяє: підкреслити унікальність об'єкта кохання (*Apple of my eye* [14] – зіниця ока, найдорожча людина [17]); показати цілковиту зосередженість на комусь (*To have eyes only for someone* [14] – бачити лише одну людину [17]); передати романтичний погляд (*To make sheep's eyes at someone* [16] – кидати закохані погляди [17]).

Лексема «knot» символізує зв'язок між людьми, зокрема: шлюб чи офіційний союз (*Tie the knot* [14] – одружитися [17]); міцну емоційну єдність (*Love knot* [16] – любовний вузол, символ нерозривності [17]). Образ вузла підкреслює міцність і єдність стосунків.

Із 100 досліджуваних фразеологізмів 26 є фразовими дієсловами. Термін «фразове дієслово» вперше ввів Логан Сміт у книзі *Words and Idioms* [20]. Дж. Поуві визначає фразове дієслово як поєднання дієслова з прислівником чи прийменником, що утворює єдину семантичну одиницю [21]. К. Дарвін і Л. Грей додають, що компоненти фразового дієслова втрачають початкові значення, формуючи нове [22]. Українські дослідники О. Янчук і О. Залужна підкреслюють, що фразові дієслова набувають значення, відмінного від окремих складових [23]. Питання фразових дієслів залишається актуальним для лінгвістів, таких як М. Карпушина, І. Дворецька, О. Кіржаєва, І. Корунець [24, 25, 26, 27].

Фразові дієслова у фразеологізмах передають динаміку дій чи станів, пов'язаних із коханням. Наприклад, *to fall in love* означає «закохатися», а не буквально «впасти». Вони характерні для розмовної англійської мови, що робить вирази природними та невимушеними. Вираз *to have a crush on someone* [28; 15] популярний серед молоді, оскільки грайливо передає закоханість. Фразові дієслова, такі як *to fall for someone hook, line, and sinker* чи *to give your heart away to someone*, підкреслюють повну відданість і силу почуттів.

Наш стилістичний аналіз виявив основні мовні засоби, що відтворюють концепт кохання у фразеологізмах. Метафора – найпоширеніший засіб, що порівнює кохання з конкретними образами, полегшуючи розуміння абстрактного почуття та

додаючи емоційності. Наприклад, *to be head over heels* [14] – втрата контролю через сильні почуття, *to sweep someone off their feet* [16] – закоханість, що збиває з ніг, *to melt someone's heart* [29] – тепло почуттів, що розтоплює серце, *to have butterflies in one's stomach* [14] – фізичне хвилювання від закоханості, *to carry a torch for someone* [16] – збереження почуттів, подібних до палаючого смолоскипа, *to tie the knot* [14] – шлюб як міцний вузол.

Також частотним є використання гіпербола, яка використовується для перебільшення та підкресленні інтенсивності почуттів. Наприклад, *to love someone to the moon and back* [31] – від Землі до Місяця і назад, *to love someone to bits* [16] – надзвичайна ніжність, *to be gaga over someone* [16] – втрата глузду через закоханість, *to take someone's breath away* [14] – сильне захоплення, що переходить у подих.

Оксиморон – поєднання протилежних понять для вираження складності кохання. Наприклад, *a love-hate relationship* [16] – поєднання симпатії та ворожості, *Tough love* [16] – суворе, але турботливе кохання.

Символи – конкретні образи, що передають складний концепт кохання та мають універсальне культурне значення. Наприклад, *apple of my eye* [14] – кохана людина як найцінніший скарб, *Cupid's arrow* [16] – раптова закоханість, викликана стрілою Купідона, *love triangle* [16] – складні стосунки між трьома людьми, *love nest* [14] – затишне місце для закоханих, *old flame* [16] – колишні почуття, що ще тліють.

Наш аналіз показав, що фразеологізми відображають культурні особливості та використовують лексичні й стилістичні засоби (метафори, гіперболи, оксиморони, символи), щоб передати глибину почуттів і уявлення про кохання. Фразеологія є потужним інструментом для вираження емоцій через різноманітні лінгвальні засоби.

Мовні засоби, як основа комунікації, передають думки, емоції та культурні цінності. Їх вибір залежить від контексту, культурного впливу та комунікативної мети. Фразеологізми, як частина мовних засобів, відображають менталітет, традиції та емоційні аспекти, залишаючись актуальним об'єктом досліджень через свою багатозначність і контекстуальність.

Систематизація фразеологізмів за етапами та аспектами романтичних стосунків показала, що найчастіше використовуються повторення лексем, фразові дієслова, метафори, оксиморони, гіперболи та символи, які передають

емоційну інтенсивність і культурні уявлення про кохання.

Аналіз українського перекладу 100 англійських фразеологізмів показав, що для точного відтворення концепту «кохання» найчастіше застосовувалися такі перекладацькі трансформації: калькування, фразеологічні аналоги, модуляція та описовий переклад. Точний підбір способу перекладу та застосування перекладацьких трансформацій є надзвичайно важливим для точної передачі значення фразеологізму [30]. Відсоткове співвідношення цих трансформацій представлено в рис. 1.

Особливу увагу приділено перекладу слова «love», яке є центральним елементом цього концепту. В українській мові для цього використовуються два слова – «любити» та «кохати», які, хоча й можуть бути синонімами, мають відмінності в контексті, стилістичних відтінках та емоційному забарвленні.

Слово «любити» є більш універсальним і застосовується в широкому діапазоні ситуацій. Воно може виражати глибоке почуття до людини, а також загальну прихильність до предметів, явищ чи людей у дружніх або сімейних стосунках. Натомість «кохати» має вужче значення, зазвичай асоціюючись із романтичним, пристрасним або інтимним почуттям до партнера, що включає емоційний, фізичний і духовний потяг.

У розмовній українській мові ці слова іноді взаємозамінні, особливо коли йдеться про сильні романтичні почуття. Проте, як зазначають мовознавці О. Зайцева та О. Авраменко, «кохати» переважно передає інтимніші й пристрасніші емоції, тоді як



Рис. 1. «Частота використання перекладацьких трансформацій при перекладі англійських фразеологізмів з вираженим концептом «кохання»

«любити» має ширше застосування і менш інтенсивне, але глибоке емоційне забарвлення [31, 32].

Таким чином, вибір між «любити» та «кохати» у перекладі фразеологізмів залежить від контексту, емоційного навантаження та культурних особливостей, що дозволяє точно відтворити концепт «кохання» і зберегти його семантичну та стилістичну глибину.

Висновки. Найпоширенішими трансформаціями були калькування, фразеологічний аналог, модуляція, описовий переклад, генералізація та конкретизація

Калькування: Використовувалось для фразеологізмів із зрозумілою метафорою, наприклад, Cupid's arrow → Стріла Купідона, Love at first sight → Кохання з першого погляду. Ефективне, якщо образ природний для української мови, але іноді потребує пояснень (наприклад, to love bomb → Бомбардувати любов'ю).

Фразеологічний аналог: Застосовувався, коли існували схожі українські вирази, наприклад, To fall for someone hook, line and sinker → Закохатись по вуха, One cannot love and be wise → Любов зла, полюбиш і козла. Найефективніший, оскільки зберігає стилістику й емоційність.

Модуляція: Використовувалась для адаптації до українських норм, наприклад, Old flame → Колишній (колишня), Star-crossed lovers → Приречені до нещастя закохані. Ефективна для природного звучання.

Описовий переклад: Застосовувався за відсутності еквівалентів, наприклад, To carry a torch for someone → Кохати без взаємності. Передає зміст, але втрачає образність і емоційність.

Генералізація та конкретизація: Використовувались рідше, наприклад, To say those three

little words → Сказати «я тебе кохаю» (конкретизація), To sweep someone off their feet → Закохувати (генералізація). Ефективні в окремих контекстах.

Фразеологічні аналоги виявилися найефективнішими, оскільки зберігають стилістичні й емоційні відтінки. Калькування ефективне за умови природності образу. Модуляція забезпечує адаптацію до української мови, а описовий переклад, хоча й точний, є найменш виразним через втрату стилістики.

Перспективи подальших розвідок.

Подальші дослідження перекладу концепту «кохання» в англійських фразеологізмах українською мовою можуть розвиватися в кількох напрямках. Наприклад, вивчення впливу сучасних соціокультурних змін. Для цього можна провести аналіз найновіших фразеологізмів, що виникають у молодіжному сленгу чи цифровій комунікації (наприклад, у соціальних мережах), допоможе простежити еволюцію концепту «кохання» та його відображення в мові. Також можна дослідити прагматичний аспект перекладу, а саме проаналізувати те, як перекладацькі трансформації впливають на сприйняття концепту «кохання» цільовою аудиторією, з акцентом на збереження емоційного та культурного впливу оригіналу. Доцільним було б створення практичних посібників для перекладачів із рекомендаціями щодо вибору трансформацій для фразеологізмів із концептом «кохання» залежно від жанру, стилю та цільової аудиторії.

Ці напрями сприятимуть поглибленню розуміння концепту «кохання» в лінгвістичному та культурному контекстах, а також підвищенню якості перекладу фразеологічних одиниць у міжкультурній комунікації.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:

1. Хорошун О. О. Концепт як основне поняття когнітивної лінгвістики. *Вісник Житомирського державного університету*. 2010. Вип. 49. Філол. науки. С. 158–161. URL: http://eprints.zu.edu.ua/4089/1/Vip_49_32.pdf.
2. Баланенко О. В. Вербалізація концепту «Страх» в романі Е. М. Ремарка «Три товариші» та особливості його відтворення в перекладі українською мовою : магістерська робота. Миколаїв, 2024. 65 с. URL: <https://krs.chmnu.edu.ua/jspui/bitstream/123456789/3249/1/кваліфікаційна%20робота%20Баланенко.pdf>.
3. Куцос О. І. Класифікація визначень поняття «концепт» методом кластерного аналізу. *Закарпатські філологічні студії*. 2022. Вип. 24, т. 1. С. 171–175.
4. Іващенко В. Л. Організація ментальності концепту. Семантика мови і тексту. *Зб.ст. VIII міжнародної наукової конф.* Івано-Франківськ: Плай, 2003. С. 202–208.
5. Давиденко А. Організація концепту "safety" у рекламному авіа-дискурсі. *Закарпатські філологічні студії*. Т. 1, № 26. С. 167–172.
6. Dummett M. F. *Philosophy of language*. 2nd ed. London: Duckworth, 1981. 238 p.
7. Сивун В. В. «Лексико-фразеологічна репрезентація концепту ТЕРОРИЗМ у сучасному британському газетному дискурсі та особливості її відтворення українською мовою» : магістерська робота. Київ, 2020. 122 с.
8. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми. Полтава: Довкілля, 2008. 712 с.
9. Возненко Н. В., Розова А. Ю. Особливості відтворення концепту «кохання» у перекладі новели С. Цвайга «Письмо незнакомой» українською мовою. *Наукові записки Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя. Філологічні науки*. 2017. Кн. 1. С. 141–144. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nzfn_2017_1_31.

10. Поличева, Ю., Шевченко, Є. Особливості концепту «здоров'я/нездоров'я» та його специфіка відтворення у сучасних англомовних серіалах. *Advanced Linguistics*, 12, 2023, с.163–169.
11. Краснобаєва-Чорна Ж. В. Термінополе КОНЦЕПТ. *Українська мова*. № 2. 2006. – С. 67–79.
12. Новицька О. А. «Основи теорії мовної комунікації» : навчальний посібник. Маріуполь : МДУ, 2018. 106 с.
13. Bally Ch. *Traité de stylistique française*. Heidelberg : C. Winter, 1909. 330 p.
14. The idioms. The Idioms. Largest Idiom Dictionary. <https://www.theidioms.com>.
15. Hsieh C. Why does having a crush put me in utter mental hell? <https://www.self.com/story/how-does-a-crush-feel>.
16. International F. The Farlex idioms and slang dictionary. CreateSpace Independent Publishing Platform, 2017. 472 p.
17. Баранцев К. Т. Англо-український фразеологічний словник : близько 30000 фразеологічних виразів. Київ : Т-во «Знання», КОО, 2005. 1056 с.
18. Jeram A., McBratney S. To the moon and back: guess how much I love you and will you be my friend? Candlewick Press, 2021.
19. Наймиліша казка на ніч – 4Mamas. *4Mamas – Книги для гармонійного розвитку Вашої дитини*. https://www.4mamas-club.com/news/najmilisha-kazka-na-nich/?srltid=AfmBOooJg_vkzXM9r7ING2oK0cUSKKLEJtx0lg4K6-RSlnkZqheK4N4G.
20. Smith L. P. Words and idioms: studies in the English language. 4th ed. Constable, 1933. 300 p.
21. Зозуля І. Є. Критерії розмежування фразових і основних дієслів у сучасній англійській мові. *Вісник Донецького національного університету*. 2015. № 1–2. С. 116–120.
22. Darwin C. M., Gray L. S. Going after the phrasal verb: An alternative approach to classification. *TESOL Quarterly*. 1999. No. 33. P. 65–83.
23. Янчук О. С., Залужна О. О. Статус фразових дієслів у сучасній лінгвістичній парадигмі англійської мови. *Вісник студентського наукового товариства ДонНУ імені Василя Стуса*. 2021. Т. 1, № 13. С. 197–200.
24. Карпушина М. Фразові дієслова як граматичне явище. *Збірник тез доповідей VI Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції «Іноземна мова у професійній підготовці спеціалістів: проблеми та стратегії»*. Кропивницький: РВВ ЦДПУ ім. В. Винниченка, 2022. С. 132–134.
25. Дворецька І. В. Особливості перекладу фразових дієслів українською мовою. *Advanced education: збірник наукових праць*. 2014. № 2. С. 34–39.
26. Кіржаєва О. С. Фразові дієслова як феномен англійської мови / наук. кер. Н. І. Чернюк. *Перекладацькі інновації*: матеріали Всеукр. студ. наук.-практ. конф., Суми, 25–27 листопада 2010 р. / ред. кол.: С. О. Швачко, І. К. Кобякова та ін. Суми: СумДУ, 2010. С. 13–15.
27. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. Вінниця: Нова книга, 2003. 448 с.
28. Cantarella J. How to officially have a crush on someone (with pictures). <https://www.wikihow.com/Officially-Have-a-Crush-on-Someone>.
29. 30 other ways to say «I love you» that are sure to melt hearts. Home – Quote Cascade. <https://www.quotecascade.com/other-ways-to-say-i-love-you>.
30. Шаранова, Ю.В., Маслов Є.О. Перекладацькі трансформації в англо-українських перекладах у сфері інженерії, *Закарпатські філологічні студії*, 27 (Том 3), с. 150–154.
31. Зайцева О. «Я тебе люблю» чи «я тебе кохаю»: як говорити правильно. Новини України – останні новини України сьогодні – УНІАН. <https://www.unian.ua/curiosities/kohayu-chi-lyublyu-koli-yake-slovo-pravilno-vzhivati-12540672.html>
32. Сніданок з 1+1. Експрес-урок – Коли ми любимо, а коли кохаємо?, 2016. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=_Y1GXJTzGN0 (дата звернення: 26.02.2025).